



**VISTAS
DE
XAYACATLAN**

**VISTAS
DE
XAYACATLAN**

**UNA PUBLICACION PREPARADA
PARA EL**

PRIMER CENTENARIO

DE LA FUNDACION

DE LA COMUNIDAD DE

XAYACATLAN DE BRAVO, PUE.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Servicios Educativos
en el Medio Indígena
México, D.F.
1978



El trapiche viejo

Trapiche tāhvì nduú ñà-yòhó ñíndù nísá
tadì ndòò dihna, te vichi puru nù-vìhndià
itá, xì nù-dìchì, doco mate cō-quídáchúún
gá-ñà, cuaha-ni náhà nama-ñá.



Otra vista del zócalo

Viconi náhà ñuu-ndà, vàchi cuàhà vehe itánduhù. Cundehè-ní, indúhu iin vehe ducún, te tuí stná lùnsì cahnú dìquì-xí yucán.



La bomba de agua potable

Cundehè-ní, bomba tavá tecuií xahi-nda
nduú ñà-yohó. Ndee tubu iá icá indù queé-
te xitiá nihni-té cuahàn-te nsidaa vehe.
Te cundehè stná-ní, cuaha-ni iá lugar yohó;
itá cuahà viu. Iá stná nù-ndòcò sīún,
vachi itu ndòhyò nduá.



El depósito de agua potable

Iin itnu tii nduú índù nì cuyucun vehe
cáyà tècuíí xihí-nda, ñayùcàndùá vátuni
itácáà-te xítia nihni-tè iñicutu. Te
cuahani iá víxìn-ñà, vàchi ducán nì quida-
yucun-nèà. Itá nù-dìchì. Cundehè-ní, iá
ità-nu, te iá stná nù-ndèà.



La carretera que sale del Zócalo
hacia Acatlán

Cundehè-ní, cuaha-ni iá ñuu-ndà, vachi
iá carretera cùhùn-ndà Tèsahà. Itá poste
luz ñà-tnùù nùù-ndà. Te cudìi ini-ndà,
vachi meru ini-xi yáha-ña. Cundehè stná-
ní, cuaha-ni iá stná barda escuela saa tuí
ladu ìtní-ñà, te ladu cuahá-ñà iá yàhvi.



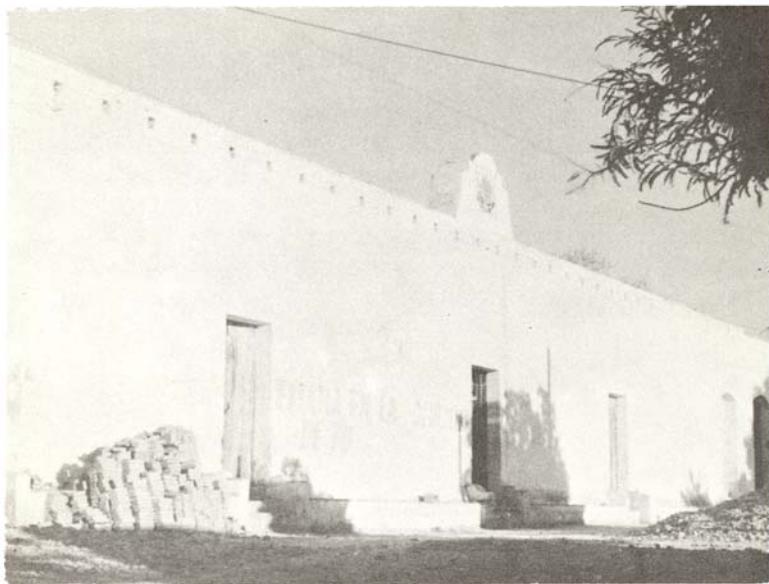
El camino que sale del centro del pueblo
hacia San Jerónimo

Carretera cuàhàn-ndà Ñuu Sahnú nduá
yohó. Yucán iá Yucù Chìcuíí. Cuaha-ni
náhà vehe itánduhù yuhá, xì stná corra
nù-yòò. Cudii ini nèhivì xicánuú-né.



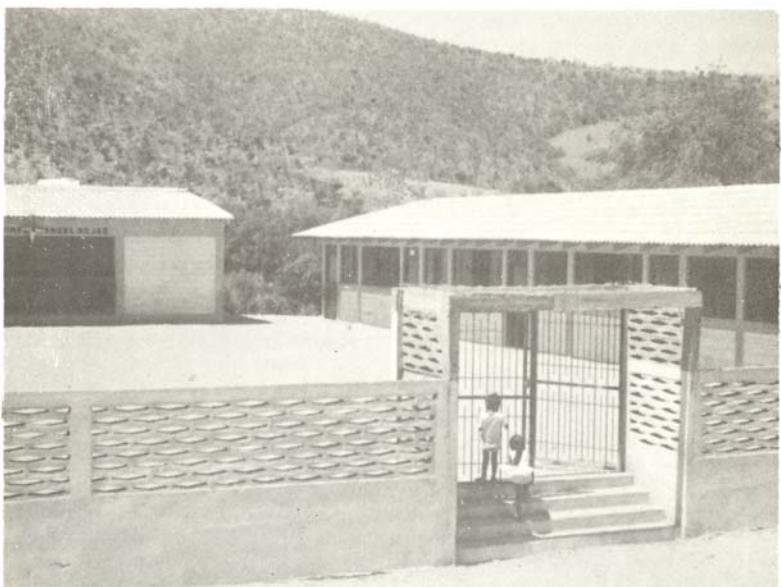
Mirando río arriba desde el centro

Cuaha-ni iá lugar̄ yohó. Cundehè-ní,
yáha yùte, te cuàhà itu ndòhyò iá yuhá.
Tuí stná carretera canácúnú nùù Iqui Sì-
tòhó yucán. Tuí iin vehe cuxín indúhu ma.
Te itá stná nù-ndùá caxì-ndàñá.



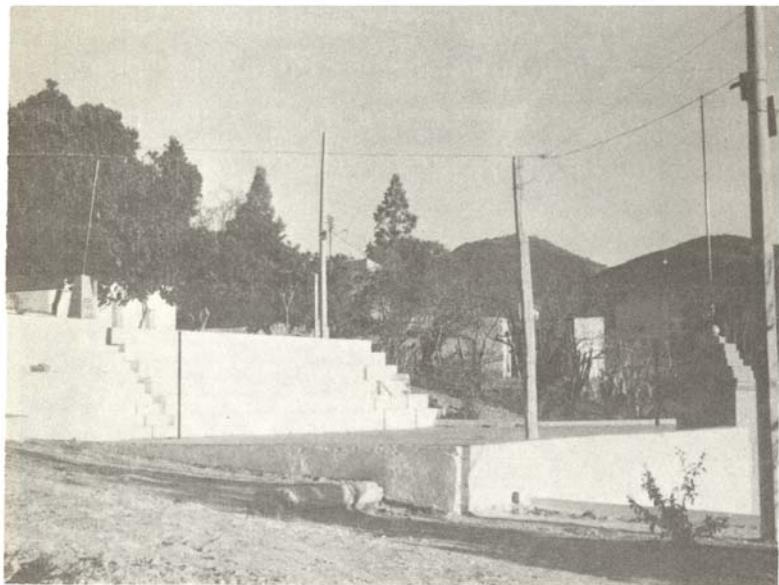
El municipio viejo

Nà-yòhó nduú vehechuún nísá induhù antes,
doco vichi còò cá-nà. Cuaha-ni iá sì-
águila itúú dìniá. Cundehè-ní, cuàhà yùù
ndoó díní. Itá stná nù-rayadu iá casí.



La escuela federal del centro

Escuela saa nì cuyucun ñuu-ndà nduá yohó. Caní quìvì nì quidachuún nèhivì, te nì xìnua. Nàyùcàndùá dècuèndè tnaa idá cuàhàn coo iin lugar vico ndé dacuahá ñà-cuati.



La cancha nueva

Cuaha-ni iá cancha saa ñuu-ndà, vachi cuàhà índù cundoo-nda nì cuyucun orilla-ñà. Cundehè-ní, vátuni cudiquí stná-ndà pelota. Iá stná luz, te itá stná cuàhà yutnù cundoo-nda casì-nú.



El Cerro Mirador

Yucù Mirador tuí yucán, xì nsidaa gá
yucù sahà-xí. Cuaha-ni nähà nsidaáma.
Yähà stná iin yui índù ñuhú tècuií, te
cundehè-ní, ladu yohó cuahà vehe itá-
nduhú. Itá cuahà nù-dichi caxì-ndà dichì,
vachi vidià.



Una parte del internado y una
bodega de la SAG

Vehe índù ndoó ñà-cuati nduá yohó,
te ladu yohó nduú índù nácòvàha bomba
quidátatná xí yutnù tàtá. Cundehè-ní,
yucán tuí presidencia sahnú. Te yuhù
cancha nduú nsidaa ñà-yòhó.



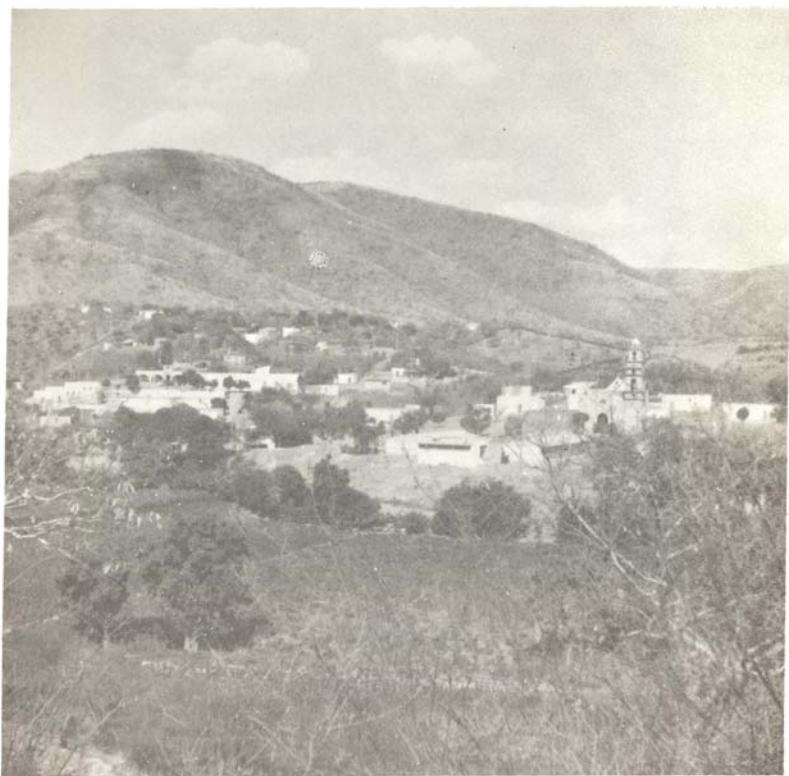
La construcción del nuevo municipio

Ndoó nèhivì quidáchúún-né, vàchi sà-cùyúcún presidencia saa índù cundoo nèhivì cunucuachi nùù ñuu-ndà. Cuaha-ni coa, vàchi xí-ìa arcu xan, te cahnúá.



La oficina de teléfonos y el molino
del centro

Vehe itúú ladu ìtní yohó nduú ñíndù iá
teléfono ñuu-ndà. Te cuàhà gá chindéâ
ndoñó, vachi vátuni càhàn-ndà xì nèhivì
tnaha-nda ndoñ xica inga ñuu. Vehe iá
ladu cuahá nduú vehe ndé sáhàn nèhivì ndoñ
inì-xi nchico ndacù xí-né.



El centro del pueblo

Cuaha-ni náhà ñuu-ndà. Cundehè-ndà dècuè-ndè lùnsì tii iá inga ladu yùte, vàchi yucán tuí vàha inicutu inì-xi. Vátuni cundehè-ndà cuàhà gá vehe vico, doco ñà-cundehè-ndàñá ñuú, chicá vico iá, vàchi tnúù luz, te sàhámà sà-náhà cahnúá.



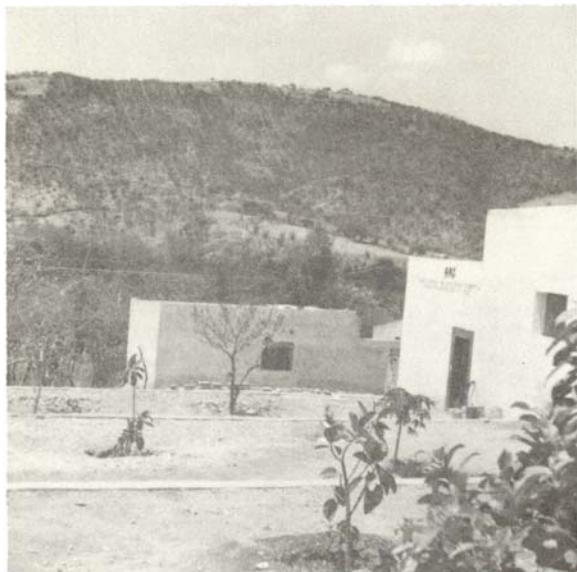
Una parte del pueblo con los cerros
que se yerguen detrás de él

Cundehè-ní, Lùnsì Cuahá tuí yohó.
Còò cuàhà yutnù nùá.



El río, una zanja y arboles frutales

Cuàhà nù-mangu itá ñuu-ndà, cundehè-ní.
Vàtuni caxì-ndàsí na quívì caná-si, te và-tuni dicò stná-ndàsí tui tuní chindee-nda mií-nda. Te yùte yáha yòhó, ndahví-ni náhà-ñà, vàchi còò gá tècuií cuähà ñuhú nahin tiempu dàvì, doco mate ducán, vàtuni iá, vàchi iá xìchi ñuhú iyuhu-té, te sàhámà mà cùhúún guâ ini-ndà, vàchi cò-ndòcò dahuun-tè.



El jardín que está a un lado de las
canchas

Cónisá níhnú ini-ndà coo vico guá yuhù cancha ñuu-ndà, doco cundehè-ní, cuaha-ni nì ndòo lugar yohó ñà-nì cuyucun grada cuati-ñá. Te itá cuàhà nù-ita vico, xì inga yutnù tátá, te sáha-nù casì cundoo-nda quetatu-ndà.



Una parte de la Sección III

Cuàhà nèhivì ndoó ladu nìnu yohó.
Cundehè-ní, cuàhà vehe iá. Itánduhù stná
vehe nahnu. Iá stná vehe índù dacuahá-né
ñà-cuati. Itá cuàhà nù-dichì xì nù-sìcàvà
cuahá, vátuni caxì-ndà ñà-vídi-nu.



La escuela del INI en la Sección II

Nà-yòhó nduú vehe índù dacuahá-né ñà-cuati ladu nìnù, te cudíì ini-ndà ñà-nì cuyucàn yohó, vàchi nì sa-xàví gá ñà-cuati xi-nda nìsa sahàn-vè dècuèndè inì-xi, doco vichi còó gá, vàchi yatni-ni xí-sahàn-vè.



La cancha vieja

Idioma: Mixteco del sur de Puebla

Autor: Una persona del pueblo de
Xayacatlán de Bravo

Investigador Lingüístico: K. A. Wistrand

Esta edición consta de 500 ejemplares

se terminó de imprimir este libro
el día 19 de mayo de 1978
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del

Q5-8-726
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

